



新約舞流 PASSOVERDANCE



12-13.4.2019 (五Fri-六Sat) 8pm

13-14.4.2019 (六Sat-日Sun) 3pm

4月12及13日晚上8時場次設演後談

Post-performance artist sharing held after

8pm performance on 12 and 13 April

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

新約舞流為藝發局資助團體
Passoverdance is financially supported by the HKADC

鳴謝 Acknowledgement

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department



together



舞團簡介 Company Profile



新約舞流於 1993 年成立，為香港非牟利舞蹈藝術團體，2008 年由周佩韻、麥秀慧及幾位年青藝術家重組，2016 年起成為香港藝術發展局資助團體。舞團致力推廣及發展本地舞蹈藝術文化，並發掘、培養年青一代。近年，新約舞流曾到北京、廣州、新加坡、巴林、台灣及馬來西亞作交流演出。在創作上，舞團不斷探索舞蹈藝術的無窮可能，力求每齣作品都純正而獨特，使觀眾與作品之間有更深層次的對話和交流。

Established in 1993, Passoverdance is a local non-profit dance organisation, which later underwent a restructuring led by Pewan Chow, Antoinette Mak and a group of young artists in 2008. Passoverdance has been a recipient of the Hong Kong Arts Development Council Year Grant since 2016. The company is dedicated to fostering and developing local dance culture, as well as discovering and nurturing new talents in the community. In recent years, the company has toured to Beijing, Guangzhou, Singapore, Bahrain, Taiwan and Malaysia. With its endeavour to explore the infinite possibilities in the art of dance, Passoverdance strives to reveal the purity and uniqueness in each work, creating a deeper dialogue and interaction between the audience and the work.

團體宗旨 Mission

舞團創立之宗旨有二：

- 一、致力於表演藝術之探索與創作，推廣本地藝術文化發展。舞團作品以當代舞蹈為主幹，融入正面訊息，呈現生命與藝術的結合，引發觀眾思考，並體驗藝術蘊涵的正能量；
- 二、利用舞蹈藝術課程、工作坊、編舞機會和不同交流平台等，以協助年青一代認識及發掘自我、建立自信、啟發創意和提升藝術鑑賞能力。

The mission of Passoverdance is centred around two dimensions:

- 1) To foster the development of arts and culture in Hong Kong through the exploration and creation of works of performing arts, with a focus on contemporary dance. We seek to instill positive messages into our works and illuminate art as a part of everyday life, inspiring the audience to reflect on and experience the power of art.
- 2) By offering dance courses, workshops, choreographic opportunities and platforms for dance exchange, we hope to motivate the younger generation to develop their self-awareness, confidence, creativity and a sense of appreciation for the arts.

董事局成員 Board Members

林淑儀 Connie LAM Suk Yee
余頌恩 Grace YU
譚嘉茵 Cora TAM Ka Yan
黃詠潔 Deborah WONG Wing Kit
洪光賢 Brian HUNG
陳智威 Vidal CHAN
李蓮笑 Doran LI

舞團成員 Company Members

藝術總監 Artistic Director
周佩韻 Pewan CHOW
舞團發展經理 Company Development Manager
冼穎欣 Pandora SIN
舞團經理 Company Manager
林倩怡 Shirley LAM

藝術總監的話

Message from the Artistic Director

『得聞上嚟』
『Pewan 老師，我想問。。。』
『喂！你好嗎？』
『好好呀…』
『唔緊要呀！』
『邊個漏低咗呀』
『哈哈哈哈哈…………』
『做乜唔上堂』
『橙 Break 啦』
『痴線！唔洗理佢』
『加油』
『感謝 主』
『喂 BB』
『好掛住你呀』
『你講㗎！你講先！』

除了上課排練上課排練以外，上述係新約舞流舞蹈室內聽同講得最多嘅一啲說話，亦都是這些凝聚交流，在過去十年間造就了 Pewan、團員和新約舞流。當然，我更加盼望每一位進入新約舞流的朋友和同學們也同樣地被灌溉建立。

能喚起身體上的感知，亦同時在藝術上取得養份，是我們的使命，動力，也是我們的榮幸！按着這信念的根基，但願新約舞流在未來的十、十、十年能成為更多熱愛舞蹈熱愛藝術的朋友的聚足之處。

衷心感謝我們的：
創作團隊 Priscila Chu、拔、牛、Jo Leung
製作團隊 嘉英、Annie
行政團隊 Shirley、Richard
義工團隊蘋果、錫安、珍和亞品
你們好棒啊！

創作舞者們，能認識你們的身體動律，並欣賞到各人的專業造詣，是新約舞流的福氣。敬重每一位的無私付出，感受到彼此間無比的包容，盼望這份「十約」精神能長長久久的走下去。

感謝每位進場支持的觀眾朋友們，陪伴並見證新約舞流的演出。

拾約

logether

2018 年為新約舞流成立十周年，邁向新里程。《拾約》將由本團藝術總監引領核心成員及邀約之客席舞者共同編創舞蹈製作，體現十約精神，帶出舞團理念。作品以相處之道作為創作核心概念。在舞團藝術總監引領下，舞者將在合作的過程中透過互相交流去集體創作，通過作品帶出舞者和團員、業界以至與觀眾之約。

2018 marked the 10th year of Passoverdance. To celebrate the company's achievements and decade-long commitment to its missions, the 10th anniversary production logether is a collaborative creation involving the company's Artistic Director, core members and guest dancers. Guided by the Artistic Director, the work revolves around the concept of “relationships”, as dancers explore their intricate connections and history, together, in the field, and with audiences, through exchange of movements and thoughts.

節目

Programme

場景 **Act IV**

音樂 Music

by Priscila Chu, *Summon*

場景 **Act I**

音樂 Music

by Joni Mitchell, *Bare Stage 09 #6 Elaine solo_Both Sides Now*

場景 **Act II**

音樂 Music

by Ólafur Arnalds, *Tunglið*

場景 **Act III**

音樂 Music

by Priscila Chu, *Adaptation*

節目長約 1 小時，不設中場休息

Programme is approximately 1 hour without intermission



周佩韻 | 藝術總監及編舞

周佩韻為香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生，其後於1988年獲得英國倫敦當代舞蹈學院獎學金到該校深造表演及編舞。回港後自1991年起擔任香港演藝學院現代舞系講師，並於2003年英國拉賓中心取得藝術碩士（編舞）學位。周氏一向熱愛舞蹈藝術，2007年離任講師一職後，於新約舞流專注其舞蹈研究及創作工作，曾發表作品包括《真假距離》、《樽裝城市》、《界限·街道圖》、《歸途》、《馨香》、《一》、《一線光》及《行動 I, II, III -- 完成》等。其作品於近年屢獲殊榮，《歸途》在2010年獲頒香港舞蹈年獎之「獨立舞蹈獎」，《界限·街道圖》在2013年獲頒香港舞蹈年獎之「最值得表揚獨立舞蹈製作」，《樽裝城市》在2016年獲頒香港舞蹈年獎之「傑出青年及社區舞蹈計劃」，《真假距離》則在2018年獲頒香港舞蹈年獎之「傑出舞蹈教育」。周氏亦於2017年榮獲香港藝術發展局頒發之藝術家年獎（舞蹈）。

Pewan Chow | Artistic Director & Co-choreographer

Pewan Chow was among the first cohort of graduates from the School of Dance, the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). She was awarded a scholarship by the London Contemporary Dance School to pursue further study in choreography and performance in 1988. Upon her return to Hong Kong, she taught contemporary dance at the HKAPA from 1991 to 2007, during which she received a Master of Arts in Choreography from the Laban Centre, London in 2003.

As an independent choreographer and performer, Chow endeavours to contribute to the study, education and creation of dance at Passoverdance. Her choreographic works include *Grey Area*, *In Search of Space in a Cramped City: A Moving Exhibition – Urban Bottling*, *Maze*, *Homecoming*, *Xin Xiang*, *Solo Act*, *Searchlight*, and *Execute I, II, II -- Accomplish*. She received the Hong Kong Dance Awards in 2010 and 2013 for Outstanding Achievement in Independent Production for *Homecoming* and *Maze* respectively. Chow is also the recipient of the Hong Kong Dance Awards for Outstanding Achievement in Youth and Community Dance for *In Search of Space in a Cramped City: A Moving Exhibition – Urban Bottling* in 2016, and Outstanding Dance Education for *In Search of Motion in a Virtual City: Grey Area* in 2018. Chow was awarded Artist of the Year (Dance) by the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) in 2017.



陳曉玲 | 編創舞者

陳曉玲畢業於香港演藝學院，主修中國舞。在校期間曾獲取多項獎學金，並赴美國、上海、內蒙古、馬來西亞等地方作舞蹈交流。2012至2014於動藝成為駐團舞者，其後加入新約舞流，並開始進行創作。2015年，陳氏獲邀參與香港 iDance 舞蹈節創作環境舞蹈《Recycle-green》；2016年於第四十四屆香港藝術節展示其新作《第十六天》。她曾到德國、巴林、韓國、美國及中國等地演出。

Gabbie Chan Hiu-ling | Co-choreographer & Dancer

Gabbie Chan Hiu-ling graduated from the HKAPA, majoring in Chinese Dance. While studying at the HKAPA, she was awarded several scholarships; she took part in the American Dance Festival in North Carolina in the US, in addition to exchange programmes and tours to Shanghai, Inner Mongolia and Malaysia. Chan was a dancer with the DanceArt Hong Kong between 2012 and 2014. She later joined Passoverdance and began creating choreographic works. Her works include *Recycle-green* which was presented in the i-Dance Festival (HK) in 2015, and *The 16th Day* which was debuted in the 44th Hong Kong Arts Festival in 2016. Chan has performed in Germany, Bahrain, Korea, the US, and Mainland China.





郭曉靈 | 編創舞者

畢業於香港演藝學院，主修現代舞，曾於 2006 年赴新加坡與 Arts Fission Company 合作演出，現為獨立編舞及舞蹈教育者。

其首個獨舞作品《泥塵》獲香港藝術節邀請於 2011 年演出，其後並於 2012 年廣東現代舞周、2014 年北京現代舞周及 2015 年波蘭華沙風暴國際舞蹈劇場節等演出。

郭氏於 2011 年獲康樂及文化事務署委約創作作品《獨唱》，並於 2013 年香港藝術節「香港賽馬會當代舞蹈平台」發表獨舞作品《閱目 II》。2007 年出任乙城節「舞都得計劃」的客席策劃及編舞，其作品《讓身體流動》在 2008 年於香港及泰國 Patravadi Theater 發表。其個人首支獨舞《泥塵》於 2010 年在《六翻自己》系列內首演，並與團隊獲頒 2011 香港舞蹈年獎「值得表揚環境舞蹈獎」。

Elaine Kwok Hiu-ling | Co-choreographer & Dancer

Graduated from the HKAPA (2005). Previously worked with Art Fission Company (Singapore) and is currently an independent choreographer and dance educator.

First solo *Of Mud and Dust* featured in Hong Kong Arts Festival (HKAF) in 2011, Guangdong Dance Festival (2012), Beijing Dance Festival (2014), and International Dance Theater Festival at Zawirowania, Poland (2015).

Solo performances *Solo* (2011) and *Melting Solitude II* (2013) were commissioned by HKAF and LCSD. Invited as guest curator for the City Festival's dance programme (2007) and her work, *Let the Body Flow*, was performed in Hong Kong and Patravadi Theatre in Thailand (2008). Received the 2011 Hong Kong Dance Awards for Outstanding Achievement in Environmental Dance for her work in *Positioning*.



黎鉸婷 | 編創舞者

畢業於香港演藝學院中國舞系，獲頒藝術學士（榮譽）學位。在校期間獲多個獎學金，包括成龍慈善基金獎學金、Bloomberg 獎學金、中國舞講師獎學金及演藝學院友誼社獎學金等。2001 年，黎氏更獲滙豐銀行香港與國內文化交流獎學金，赴四川舞蹈學院習舞及採風。她亦曾多次於大型舞蹈表演中擔任領舞角色，並到新加坡、巴黎、維也納、夏威夷及布魯塞爾等地演出。

Elyse Lai Yi-ting | Co-choreographer & Dancer

Elyse Lai Yi-ting graduated from the HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (Honours), majoring in Chinese Dance. While studying at the HKAPA, she was awarded several scholarships including the Jackie Chan Charitable Foundation Scholarship, Bloomberg Scholarship, Chinese Dance Faculty Scholarship, and the Society of the Academy for Performing Arts Scholarship. In 2001, Lai was awarded the Hongkong Bank Foundation Hong Kong-Mainland Exchange Scholarships, and offered an exchange opportunity at the Sichuan Dance Academy for dance and cultural training. Lai has been a lead performer in many large-scale dance works, and she has performed in Singapore, Paris, Vienna, Hawaii, and Brussels.





梁芷茵 | 編創舞者

2008 年畢業於香港演藝學院現代舞系，主修現代舞及編舞，並獲頒一級榮譽學士學位。2015 年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金，前往英國聖三一音樂與舞蹈藝術學院拉賓舞蹈中心進修，翌年獲頒藝術碩士學位（編舞）。在香港演藝學院就讀期間，曾獲多個獎學金，更代表學院遠赴英國、德國、比利時、廣州等地演出。

梁氏熱愛舞蹈創作，其作品曾在英國、德國、台灣、新加坡、廣州、北京等地演出。作品包括：《一一》、《完·美》、《Witnessing Changes》、《The Power of Powerless》、《Time After Time》等。

現為自由身編舞、舞者及舞蹈教師。

Cherry Leung Tsz-yan | Co-choreographer & Dancer

Cherry Leung graduated with a first-class honours degree in Bachelor of Fine Arts from the HKAPA in 2008, majoring in contemporary dance and choreography. She received a full dance scholarship from The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund in 2015 to obtain a Master in Choreography in Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance in the United Kingdom. During her study in the HKAPA, she was awarded several scholarships and represented the school in performance tours to Southampton, London, Berlin, Brussels and Guangzhou.

Behind the stage, Leung is also a dedicated choreographer. Her works were toured to the UK, Germany, Taiwan, Singapore, Guangzhou and Beijing.

Leung is currently an active freelance choreographer, dancer and teacher in Hong Kong.



羅思朗 | 編創舞者

香港出生，四歲學習芭蕾舞，隨後學習現代舞。畢業於香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位。就讀期間曾獲得香港迪士尼獎學金、演藝學院友誼社獎學金，以及 Carl Wolz 爵士獎學金。2007 年，她更獲獎學金遠赴美國北卡羅來納州參加美國舞蹈節。2008 年羅氏獲世界舞蹈聯盟獎學金，代表香港到台灣國立藝術大學作藝術交流。2016 年起，羅氏為香港理工大學的客席講師，現為英國皇家芭蕾舞學院註冊教師。

Sarah Lo Sze-long | Co-choreographer & Dancer

Born in Hong Kong, Sarah Lo Sze-long began her ballet training at the age of four, and later took up contemporary dance. She graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honours) from the HKAPA. While studying at the HKAPA, Lo was awarded several scholarships including The Disney Scholarship, the Society of the Academy for Performing Arts Scholarship, and the Carl Wolz Scholarship. In 2007, she received a scholarship to participate in the American Dance Festival in North Carolina in the US. In 2008, she was chosen by the World Dance Alliance to represent Hong Kong in an exchange programme at the Taipei International Dance Elite Academy (TAIPEIDEA). She has been a visiting lecturer at the Hong Kong Polytechnic University since 2016. Lo is a registered ballet teacher of The Royal Academy of Dance (UK).





麥秀慧 | 編創舞者

1988 年畢業於香港演藝學院，主修現代舞，並榮獲該年優異學生獎。畢業後加入城市當代舞蹈團及台灣雲門舞集，參演黎海寧、Susan Deihim、曹誠淵、江青、林懷民等之作品，並隨團到世界各地巡迴演出，包括中國、日本、菲律賓、歐洲、加拿大及美國。麥氏積極與本地表演團體及藝術家合作，當中包括龔志成、廖朗莎、溫玉均、瘋祭舞台、Three Colours、動藝、Manna Dance 和年終無休。麥氏現為香港演藝學院舞蹈及戲劇學院兼職講師。

Antoinette Mak | Co-choreographer & Dancer

Antoinette Mak graduated from the School of Dance of the HKAPA with a major in Contemporary Dance in 1988, and received the Outstanding Student Award in the same year. Formerly a member of City Contemporary Dance Company (CCDC) and the Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, Mak has performed in productions by Helen Lai, Susan Deihim, Willy Tsao, Chiang Ching, and Lin Hwai-min. She has toured internationally to Mainland China, Japan, the Philippines, Europe, Canada and the US. Mak has collaborated with various local artists and arts groups, including Kung Chi-shing, Rosaline Newman, Aaron Wan, Theatre Fanatico, Three Colours, DanceArt Hong Kong, Manna Dance, and Open Daily. Mak is currently a part-time lecturer at the HKAPA.



冼穎欣 | 編創舞者

畢業於香港演藝學院現代舞系，獲藝術（榮譽）學士學位，主修編舞。在學期間，多次參與校外交流表演，以及於校內創作。畢業後加入城市當代舞蹈團及香港芭蕾舞團教育部，擔任舞蹈導師。除教育工作外，更參與不少本地藝術家及團體的演出和創作。冼氏主要工作為聯繫本地及海外藝團，建立網絡。

Pandora Sin | Co-choreographer & Dancer

Pandora Sin graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honours) from the HKAPA, majoring in Choreography. After graduation, she worked as a dance instructor for educational outreach programmes at the CCDC and Hong Kong Ballet. She has performed and collaborated with various local artists and dance companies. At Passoverdance, Sin works closely with the Artistic Director in programme planning and developing networks with artists, arts companies and organisations locally and overseas.





徐茵祈 | 編創舞者

畢業於香港演藝學院，獲頒授藝術學士學位（榮譽）及演藝文憑，主修現代舞、舞蹈教學及編舞課程，在學期間曾獲取多個獎學金。曾參與香港多個舞蹈團之演出，包括：動藝、城市當代舞蹈團、新約舞流、多空間、不加鎖舞蹈館、錢秀蓮舞蹈團、編舞家 Frankie Ho 等多個舞台製作；亦曾為 CCDC 舞蹈中心、動藝等不同機構及中小學擔任導師及編舞，致力推廣舞蹈及劇場教育。由 2005 年至今專注於兒童及幼兒舞蹈與劇場教育。於 2010 年至今為東華三院與台灣雲門舞蹈教室協辦之「敢動！」計劃的全職助理輔導及導師，以舞蹈、生活、教育及社會服務為終生目標。

* 蒙東華三院「敢動！」計劃允許參與是次演出

Liz Tsui | Co-choreographer & Dancer

Liz Tsui graduated with a degree in Bachelor of Fine Arts (Honours) and Diploma from the HKAPA, majoring in Contemporary Dance, Dance Education and Choreography. Tsui received multiple scholarships during her study and has participated in various local dance productions by the likes of DanceArt Hong Kong, CCDC, Passoverdance, Y-Space, Unlock Dancing Plaza, Miranda Chin Dance Company and choreographer Frankie Ho. Devoted to promoting dance and drama education, she has also taken on teaching and choreography roles at organisations such as CCDC Dance Centre, DanceArt Hong Kong and different local schools. Since 2005 she has focused on dance and drama education for toddlers and children and since 2010 she has dedicated herself to dance, life, education and social services and is currently a full-time tutor and tutor for *Leap!*, a collaborative project between Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) and Cloud Gate Dance Theatre from Taiwan.

* With the kind permission of the TWGHs *Leap!*



黃詩羚 | 編創舞者

2004 年畢業於香港演藝學院現代舞系。曾參與多位編舞家及多個不同團隊之演出；近年參與新約舞流演出之作品有：《馨香》分別於香港及馬來西亞 Tari'05 國際舞蹈節演出，並隨團參與北京藝術高峰論壇會演出《同途》。現為自由身舞者及舞蹈導師。

Wong Sze-ling | Co-choreographer & Dancer

WONG Sze-ling graduated from the HKAPA in 2004, majoring in modern dance. She has performed with different companies and choreographers. She appeared in Passoverdance's production *XinXiang* in Hong Kong and International Dance Festival Tari'05, as well as in *Shared Journey* at the Beijing Art Summit Forum. Currently, Wong is a freelance dancer and dance teacher.





葉麗兒 | 編創舞者

2007 年畢業於香港演藝學院現代舞系，並獲得藝術（榮譽）學士學位。在校期間，曾代表學院遠赴柏斯、巴黎、柏林、布魯塞爾作演出，並屢次獲取成龍慈善獎學金及香港大學婦女協會獎學金。畢業後作多元化的嘗試，曾合作之團體如香港舞蹈聯盟、新約舞流、東邊舞蹈團、多空間、眾劇團、浪人劇場、唯獨舞台、真証傳播等，參與演出或編舞工作，亦曾為郭富城、陳慧琳、古巨基等作伴舞。致力於舞蹈教育，任教於多間大中小學、幼稚園及機構，教授現代舞、爵士舞、兒童舞、音樂劇舞及舞蹈編排。

Cally Yip | Co-choreographer & Dancer

Cally Yip graduated from the HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (Honours) with a major in Contemporary Dance in 2007. While studying at the HKAPA, she represented the Academy in performance tours to Perth, Paris, Berlin and Brussels, and she was awarded the Jackie Chan Charitable Scholarship and the Hong Kong Association of University Women Scholarship. After graduation, Yip has performed with or choreographed for various organisations including the Hong Kong Dance Alliance, Passoverdance, E-Side Dance Company, Y-space, TNT Theatre, Theatre Ronin, The Only Stage, and Goodnews Communication International. She has performed in the concerts of Aaron Kwok, Kelly Chen, and Leo Ku. An advocate of dance education, she has taught contemporary dance, jazz dance, children's dance and choreography in various schools and organisations.

黃宇恒 | 燈光設計

先後於香港中文大學取得理學士及哲學碩士，及後於香港演藝學院取得藝術學士，主修舞台燈光設計。現為自由身舞台工作者。合作團體包括：何必。館、鄧樹榮戲劇工作室、香港話劇團、中英劇團、香港芭蕾舞團、香港舞蹈團、盒子、香港藝術節、演戲家族、三角關係、一條褲製作等。

2017 年憑香港舞蹈團《紅樓·夢三闖》獲提名最佳燈光設計。亦曾參與導演工作，導演作品有《攝魄》。燈光設計作品包括：《色相》、《解憂雜貨店》、《最後一次西遊 — 走在曼陀羅的邊緣上》、《pre-text》、《魔法豆腐花（勇氣重演）》、《搞大電影》、《塵上不囂》、《亞美利堅》、《仲夏夜之夢》、《紅樓·夢三闖》、《在那遙遠的地方》、《掌心昀魚》、《維港乾了》、《烏合之眾》、《天堂之後》、《同志少年虐殺事件：十年之後》、《同志少年虐殺事件》、《完。美》、《星期天創世紀》、《三個高女人》、《豆兒》、《空凳上的書簡 2：繼續書寫》、《森林海中的紅樓》、《棋廿三》、《尋找許仙》、《新中國芭蕾·青蛙王子》、《Carry on 站在延續線》、《大鬧天宮》、《篤數帝國》、《流。白》、《無際空境》及《打轉教室》。

Albert Wong Yue-hang | Lighting Designer

Wong Yue Hang Albert (Bert Wong) obtained his B.Sc. in Molecular Biotechnology from Chinese University of Hong Kong (CUHK). He continued to pursue his M.Phil in Department of Anatomical and Cellular Pathology of CUHK, spending 4 years for research of Nasopharyngeal carcinoma. Afterward, he obtained BFA from HKAPA, majoring in lighting design. He has worked with professional theatre companies such as, Hong Kong Arts Festival, Hong Kong New Vision Arts Festival, Tang Shu-wing Theatre Studio, Ho Bit Goon, Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong Dance Company, Hong Kong Ballet, The Box, PIP, etc.

In 2017, Wong was shortlisted nomination for Outstanding Lighting and/or Visual Design by Hong Kong Dance Alliance with Hong Kong Dance Company production *Reveries of the Red Chamber*. Directed theatre work *Shooting Soul* in 2016. Representative designs include: *Shape of things*, *Miracle of Nayami Store*, *Pre-text*, *Speak the Plow*, *Reveries of the Red Chamber*, *The World Was Made on a Sunday*, *Three Tall Women*, *Special Delivery 2: Politely Intractable Still*, *Red Chamber in the Concret Forest*, *In Search of Hiu Sin*, *The Frog Prince - A Ballet Chinois*, *Detention*, etc.

李文俊 | 音響設計

現為自由身舞台工作者，專注於聲音創作。曾合作的團體及創作人包括：何必。館、陳敏兒、鄧樹榮戲劇工作室、Elysa、黎德威、新約舞流。

Neville Li Man-chun | Sound Designer

A freelance sound designer who has collaborated with professional artists and arts organisations such as Ho Bit Goon, Abby Chan, Tang Shu-wing Theatre Studio, Elysa, Lai Tak Wai, and Passoverdance.



梁秀妍 | 服裝設計



梁秀妍是香港少數的跨界別藝術工作者。她分別於 1996 及 2004 年畢業於香港專業教育學院李惠利分校設計系及香港演藝學院舞蹈學院現代舞系，先後獲頒設計（視覺傳達）文憑及藝術學士（榮譽）學位，隨即同時在平面設計、服裝設計、舞蹈教育及舞蹈編演等範疇展開其創作生涯。2008 年，她更獲頒香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，前往美國深造，並於 2010 年完成由 Hollins University 與美國舞蹈節合辦的舞蹈課程，獲頒藝術碩士學位。

在服裝設計方面，自 2012 年起，梁氏連續七年獲 CCDC 舞蹈中心邀請，為《舞出艷陽天》滙演、2013 及 2017《舞蹈青年》設計舞台服裝。其他近期服裝設計包括其編舞作品《37°C》、韓嘉政及林建洪合編的《凹凸》，以及黃靜婷的《夜光飛行》等。

Jo Leung Sau-yin | Costume Designer

Born and raised in Hong Kong, Leung Sau Yin Jo is a multi-discipline dance artist. She received her Diploma in Design (Visual Communication) from Lee Wai Lee Technical Institute in 1996, and Bachelor of Fine Arts (Hons) in Dance from the HKAPA in 2004. Upon graduation, Leung began her creative career in graphic design, costume design, videography, dance education and choreography in Hong Kong. In 2008, she was awarded a scholarship from The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund to support her pursuit of Master of Fine Arts in Dance in a programme jointly organised by Hollins University and American Dance Festival in the United States.

Leung has been invited to collaborate with CCDC Dance Centre as a costume designer for 7 consecutive years since 2012, designing costumes for student showcases, namely *Dancing in the Sun*, *WuDaoQingNian 2013* and *WuDaoQingNian 2017*. Other recent engagements in costume design include *37°C*, which she also choreographed, Flora Hon and Kelvin Lam's *Puzzle*, Chloe Wong's *Light Flight the Night Light*, etc.



朱曉芳 | 作曲及現場伴奏

朱曉芳畢業於加拿大約克大學音樂系主修作曲及即興演奏。回港後參與不同類型的音樂製作，亦從事表演藝術教育。她的創作有志結合不同類型的音樂，甚至融合不同媒介的藝術形式。過去幾年，她的作品見於室樂團、舞蹈、劇場表演及紀實電影等。她於香港中文大學取得教育文憑及碩士學位，研究音樂如何拓闊自閉兒童的世界以及在香港浸會大學取得博士學位主修作曲及跨媒體藝術。

Priscila Chu | Composer & Live Musician

Priscila Chu is a composer graduated from York University in Canada. She has participated in different productions and has taught a wide range of performing arts programs since she moved back to Hong Kong. In the past few years, she has produced and composed music for musical ensembles, dance, theater performances and documentary film productions. Experienced also in dance and theater, she is particularly interested in integrating different art forms and styles in her creative works. She has received a teaching diploma and a Master's degree researched on Music for Autism at the Chinese University of Hong Kong. She has recently earned a Ph.D. degree from Hong Kong Baptist University concentrating in music composition and collaborative arts.

林倩怡 | 監製



林倩怡為一名有豐富經驗的藝術行政人員，過往參與及籌辦多個本地及海外藝術項目，曾於北京、南京、西安、台灣等地策劃巡迴演出。自 2017 年起，她擔任老銅鑼敲擊樂團的經理，並帶領樂團到台北參與 2017 年香港週之戶外音樂會活動。林氏曾於香港藝術發展局及竹韻小集工作，期間與不同著名本地及海外藝術家合作，包括多位國家一級演員。多年來，她與不同界別的藝術家合作推廣表演藝術，亦為多個由香港藝術發展局和康樂及文化事務署資助的節目擔任監製。林氏於 2018 年取得香港中文大學文化管理碩士學位。

Shirley Lam | Producer

Shirley Lam is an arts administrator who has extensive experience in implementing performing arts projects locally and overseas. She has coordinated performance tours to Beijing, Nanjing, Xi'an, and Taiwan. Since 2017, Lam has been the Manager of Lo Tung Lo Percussion Group, and she organised the group's performance in the outdoor concert of Hong Kong Week 2017 at Huashan 1914 Creative Park in Taipei. Prior to joining Passoverdance, she worked for the HKADC and Windpipe Chinese Music Ensemble. She has also worked with various renowned local and overseas artists, including many national first-rank performers from Mainland China. She has collaborated with artists from different fields in promoting the performing arts, and served as a producer for various projects funded by the HKADC and the Leisure and Cultural Services Department. In 2018, Lam obtained her Master of Arts in Cultural Management from the Chinese University of Hong Kong.



創作及製作團隊

Creative and Production Team

藝術總監及編舞

周佩韻

編創舞者

陳曉玲、郭曉靈、黎鈺婷、梁芷茵

羅思朗、麥秀慧、冼穎欣、徐茵祈*

黃詩羚、葉麗兒

燈光設計

黃宇恒

音響設計

李文俊

服裝設計

梁秀妍

作曲及現場伴奏

朱曉芳

監製

林倩怡

行政

羅錦浩

製作經理及舞台監督

陳嘉英

執行舞台監督

嚴雁翎

Artistic Director & Co-choreographer

Pewan CHOW

Co-choreographers & Dancers

CHAN Hiu Ling Gabbie, Elaine KWOK Hiu Ling,

LAI Yi Ting Elyse, LEUNG Tsz Yan Cherry,

LO Sze Long Sarah, Antoinette MAK, Pandora SIN,

Liz TSUI*, WONG Sze Ling, Cally YIP

Lighting Designer

WONG Yue Hang Albert

Sound Designer

LI Man Chun Neville

Costume Designer

LEUNG Sau Yin Jo

Composer & Live Musician

Priscila CHU

Producer

Shirley LAM

Administration

Richard LAW

Production Manager & Stage Manager

CHAN Ka Ying

Deputy Stage Manager

Annie YIM

* 蒙東華三院「啟動！」計劃允許參與是次演出

* With the kind permission of the TWGHs Leap!

主辦 Presented by

新約舞流 PASSOVERDANCE

鳴謝 Acknowledgement

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

新約舞流為該局資助團體
Passoverdance is financially supported by the HKADC

特別鳴謝 Special Thanks

Lucy Wang

Winnie Mak

www.passoverdance.org

info@passoverdance.org

  @passoverdance.org

新約舞流保留更改節目之權利

Passoverdance reserves the right to change programme details